

海南自贸港建设背景下标识牌英译规范性 现状研究

陈雪花

海南外国语职业学院, 中国·海南 文昌 571321

【摘要】公共场合标识牌英语翻译规范对城市语言文化形象影响至关重要。本文通过对海南海口、三亚、文昌三个市县的部分地区实地调研,分析海南自贸港建设背景下,公共场所外语标识牌设置情况以及英文译写规范合理性现状。结果显示:海口和三亚公共场合英语标识牌基本全面覆盖,文昌次之,但存在英语翻译不规范合理、英语拼写错误或不规范等问题。针对调查结果,本文指出导致以上问题的原因,提出建议,以期提升公民的标识牌英译规范意识,从而助力公共场所外语标识牌规范性建设。

【关键词】标识牌; 英语翻译; 规范; 新媒体

【基金项目】海南外国语职业学院海南自由贸易港建设研究专项课题“海南自由贸易区(港)背景下新媒体推广海南公共场所标识牌英语翻译研究”(项目编号: Hwyt2020-09, 负责人: 陈雪花)成果。

1 研究背景

2021年7月11日,《蔡雷英语》微信公众号展示一段一个外国小伙子在胡椒视频上吐槽汉译英的神翻译视频,如:“民族园”,译作Racist Park(意思为“种族主义公园”);“险区观景注意安全”译作BEWARE OF MISSINGFOOT(意思为“请小心失踪的脚”);“小心滑倒”译作Slip and fall down carefully(意思为“小心地滑动和摔倒”);“小草有生命,请脚下留情”译作I like your smile, but unlike you put the shoes on my face(意思为“我喜欢你的笑容但不喜欢把你的鞋子放在我脸上”),等等。外国小伙子一边吐槽,一边不解地捧腹大笑。

公共场所外语标识牌是一个地区对外开放交流的窗口,如果标识牌出现错译或神翻译,小则令人捧腹大笑,大则影响该地区的对外公众形象。公共场所外语标识牌是一个地区对外开放的形象标志。规范的公共场所外语标识牌,不仅体现一个地区的文化和语言素养,也反映了该地区的内涵建设,因此,公共场所标识牌翻译规范至关重要。

标识牌翻译错译、错译等不规范是各个地方一直存在的问题。有关标识牌翻译的研究也不少,海南标识牌规范合理性问题一直是研究者研究的内容,如,桂文泱(2010)、咸丹等人(2018)对海南交通标识牌进行调查研究并发现问题,多个研究者(吕卓童等2014;李跃,2019;李婧云,2020)不同时期对三亚旅游景区公共场所标识牌进行调研研究均有发现问题[1-5]。海南自由贸易区(港)建设推动后,公共场所外语标识牌规范性建设工作是省政府主要领导牵头推动的重要工作,各市、县、自治县均被要求在公共场所设置外语标识牌并且英文译写要规范合理。这项工作推动后,海南公共场所外语标识牌英文译写规范性如何,是亟待研究和探讨的内容和话题。

因此,本研究基于相关研究发现,调查海南公共场所外语标识牌规范性建设工作展开后,海南公共场所外语标识牌设置情况以及英文译写规范合理性现状,分析原因并据此提出相关对策等,以期助力公共场所外语标识牌规范性工作。

2 研究方法

2020年10月至2021年7月期间,研究者对海南省海口、三亚、文昌三个城市的部分地区进行实地调研,因海口是海南省省会,海南的政治经济中心;三亚是国际旅游、购物中心;文昌是航天城旅游胜地,这三个城市具有代表性,故研究者选取人流量最大的三个城市。

3 研究结果分析

调研结果显示,海口和三亚公共场所标识牌基本上都有相关的英文翻译,但也出现不规范或不译现象;文昌公共场所标识牌在含有英译的相对较少,尤其在文城镇(文昌经济中心)云逸路、谷鸿大道、教育路、军城路等居民区和人流量较多的地方,公共场所标识牌很多,但含有英译的极少,有英译的标识牌部分还存在错译等不规范现象。现将调查结果显示的问题归纳如下:

3.1 英文翻译不规范

在文昌文城镇某银行门口,在台阶处,“小心台阶”译成Carefully Step,在玻璃门上,“小心玻璃”译成Be Careful Of Glass。把“小心台阶”译成Carefully Step,属死译,这英语翻译给外国游客传达的意思为“上台阶时要小心翼翼地”,这会让外国游客很懵圈或疑惑不解:为什么要小心翼翼地上台阶,周边到底有什么危险?因此,该翻译没有达意,也没有起到醒目提醒的效果,故应译为Mind/Watch Your Step(“/”表示可替换的其他词语,下同;修改的译文遵循《公共场所外语标识牌英文译写规范(海南省地方标准)》,下同),该译文提醒行人注意脚下的台阶,一目了然,直接起到提醒的效果。玻璃门上的提示语“小心玻璃”是提示行人“小心玻璃门”,故应译为CAUTION//Glass Door更加直截了当(“//”表示书写时换行,下同)。在文昌文昌城镇某路段,“两轮车驶入”译作Two wheelers in,翻译不规范,该牌意为:此处是两轮车辆车道,故应译为Two-wheel Vehicles或Two-wheel Vehicle Lane;“两轮车靠右车道行驶”译为Two wheelers drive in//the right-most Lane,该译法内容冗长,应译为Two-wheel Vehicles Keep Right。在文昌某景区,“小草在睡觉//请您勿打扰”译作PROTECTIONOFPLANTS,该译文呼吁游客保护小草,但此处该标识牌是提示游客不要踩踏小草,译为KEEP OFF THE GRASS更加明了。在文昌某学校食堂,“今天您微笑了吗?”译作Do you smile today?,属死译,容易造成疑惑:为什么问我今天微笑了没有?我今天一定得微笑吗?此处标识牌意思是工作人员要礼貌服务,故可译为Please be polite。在三亚某路段,“迎宾路”译成YINGBINLU,LU是中文拼音,我们国人可理解,外国人则会不解,故应译为Yingbin Rd。

3.2 拼写错误或不规范

在文昌某学校,“停车场”写成ParKing lot,应为Parking Lot,其实,标牌上已有“P”表示停车场的标志,

Parking Lot 可以选择不译。在文昌中石化昆仑燃气营业厅(2021年7月12日摄)，“中石化昆仑燃气”写成 Petrochina KunLun Gas, 专名“昆仑”是一个词语，使用汉语拼音拼写时首字母大写即可，即，应写为 Kunlun。在文昌火车站，“站台”写成 platform, 该英语单词拼写错误，应写为 platform。

3.3 只有中文或含拼音，没有英文

在文昌文城镇多个路段，标识牌没有英译，只有中文，如：“前方学校，减速慢行”（可译作 School Ahead//Slow Down）、“违者抓拍”（可译作 CAUTION//Traffic Cameras Monitoring），等等。或含拼音，没有英文，如：“教育东路”，没有英语翻译，换行只有拼音“JIAOYUDONGLU”且南北指向也没有英语标出；“云逸1街”，标牌上行是中文，下行是拼音YUNYI1JIE。指示牌只有中文和拼音对于不会汉语的外国人来说是一样效果，并没有起到良好的指示作用，因此，为了彰显标识牌对外国人友好，标识牌应用英语翻译而非拼音代之。以上两个标识牌分别可译作 Education East Rd. 和 Yunyi1st Street。

在海口博爱南路，路牌没有英译。在三亚某路段，“人防工程”标识牌没有英语翻译。

为了全省统筹推进外语标识牌规范建设工作，海南省出台了《海南省公共场所外语标识管理规定》等7部制度性文件，编制《公共场所外语标识牌英文译写规范（海南省地方标准）》，省委外办会同省委宣传部积极动员民众广泛参与外语标识规范建设，如鼓励民众通过“海南外语标识牌纠错活动”小程序参与外语标识牌纠错活动，组织由海外传播官、高校英语老师、海外留学生组成的走访团赴市县实地检验外语标识牌建设工作成果等。但还是出现以上现象或问题，这可归因于几点：第一，英语翻译不规范归因于译者翻译态度不严谨，导致胡译、乱译和错译；第二，拼写错误或不规范有可能因负责制作标识牌的相关人员英语水平有限，在拼写或制作过程中出现错误，却没有意识到；第三，多地标识牌没有英文翻译，说明地方相关部门不够重视，落实不到位；第四，出现前面两种情况的原因也表明，虽相关部门重视中英文标识牌，但在验收时没有进行严格把控。

4 结论与建议

针对以上现象或问题，建议如下：第一，负责标识牌翻译的工作人员需秉承严谨、认真、负责的工作态度，仔细研读《公共场所外语标识牌英文译写规范（海南省地方标准）》（以下简称《海南省地方标准》），精通相关内容的译法和规则，严格遵循《海南省地方标准》译写规则进行翻译工作；第二，实现公共场所外语标识牌覆盖后，也要进行检查和纠正工作，特别是拼写、大小写等方面需要严格把控；第三，提升公民和各企业、单位的公共场所标识牌译写规范意识，以及译写规范能力。上述提及相关部门宣传动员民众积极参与外语标识牌纠错活动等规范建设，但也难免出现错误或不规范的现象，这说明公民和企业、单位的公共场所标识牌译写规范意识和能力有待提高。虽海南已出台和编制《海南省地方标准》等相关文件。2016年教育部语言文字信息管理司出版一部《公共服务领域英语译写指南》，系统提供了交通、旅游、文化、娱乐等13个服务领域的推荐译文供学习

者学习和译者参考，但书籍受众小，涉及面不广，因此，应借助新媒体——短视频平台，把《海南省地方标准》等普及大众，提升公民的公共场所标识牌翻译规范意识和能力。

如今短视频以为成为人们工作、学习和生活之余，碎片化学习和交流信息的重要途径，也对教育、商务等领域产生了极大的影响，各个领域利用短视频极具传播能力的特点从事相关活动。近年来，“新媒体环境下教学资源共享平台”是信息化专项试点项目的建设内容之一。因新媒体不受时间、地点、人数限制，个人、机构以及高校也纷纷利用新媒体平台进行线上教学或教学资源共享。新媒体课程以慕课、微课、网络公开课等各种形式流行于各高校。应用新媒体作为教学资源共享平台，服务高校日常教学资源管理，也逐渐成为常态。

前面提及外国小伙子吐槽中文标识牌、菜谱等英语翻译错误，给人造成的不解以及对中国文化的误解，造成不良的影响。该视频最先于2017年10月7日上传至腾讯视频，被各个短视频平台转发，流传至今，由此可见，新媒体传播信息的广泛性和持久性，同时，其传播宣传和影响力效果也大大优于传统媒体。

综上所述，关于公共场所标识牌外语翻译规范性建设，可以利用新媒体的极强传播力，建立推广标识牌外语翻译规范性平台，以普及标识牌外语规范翻译内容以及提升人们的标识牌外语规范翻译意识和能力。

5 结语

公共场所标识牌英译规范建设一直是研究者研究和探讨的问题。海南自贸港建设方案推动后，地方政府出台一系列方案来推动海南公共场所标识牌英译规范建设，但还是出现没有英译或英译不规范现象，说明传统媒体受众面小，传播力度受限，未来研究可以从新媒体推广公共场所标识牌英译规范角度出发，以《公共服务领域英语译写指南》和《海南省地方标准》为指导，建设“公共标识牌英语翻译”资源共享平台，打破学习时间和空间的限制，提高受众面，特别是方便公民碎片化学习、提升其公共场所标识牌英语翻译规范意识，从而更好地服务、监督、助力公共场所外语标识牌规范性建设。

参考文献：

- [1] 桂文决. 功能目的论视野下交通公示语翻译研究——以海南省交通公示语翻译为例[J]. 郑州航空工业管理学院学报(社会科学版), 2010, 29(03): 96-98.
- [2] 咸丹, 王伟, 周金. 三亚市交通公示语汉英翻译规范化调查[J]. 海南广播电视大学学报, 2018, 19(04): 10-15.
- [3] 吕卓童, 魏晶. 三亚景区公示语现状调查分析[J]. 科技视界, 2014(26): 35-36.
- [4] 李跃. 合作原则视角下景区公示语汉英翻译研究[D]. 海南大学, 2019.
- [5] 李婧云. 三亚市旅游景区公示语英译现状调查[J]. 科技资讯, 2020, 18(05): 216-217.

作者简介：

陈雪花(1984.09-)女, 汉, 海南乐东人, 海南外国语职业学院讲师, 硕士研究生, 主要从事商务英语、英语教学、新媒体辅助教学等研究。